

英 汉 对 照 版

# The Portrait of a Lady

## 贵妇画像

— Henry James —

319.4  
744

中国教育学会外语教学专业委员会推荐

0518679-81

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 5 级 —

H319.4  
2744

*The Portrait of a Lady*

贵妇画像

原著：Henry James

翻译：邵文腾

译审：张媛



A0247377

中国电力出版社  
www.sjdf.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1806

图书在版编目 (CIP) 数据

贵妇画像 = The Portrait of a Lady / (英) 詹姆斯 (James, H.) 著;  
邵文腾译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物·5级)

ISBN 7-5083-2812-4

I. 贵... II. ①詹... ②邵... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105807 号

The Portrait of a Lady by Henry James

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

## 贵妇画像

原著: Henry James

翻译: 邵文腾

译审: 张 媛

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 3.75

字 数: 120 千字

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2812-4

定 价: 4.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



# 出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

## 丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



# 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
- ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
- ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

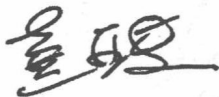
**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使學生获得更多實踐英語和使用英語的機會，如此才能激發和增強他們的閱讀熱情和興趣。《閱讀空間·新課標英語分級讀物》叢書檢測方式靈活，其多样化的閱讀訓練題型，對有意识地培養學生正確的學習策略很有意義。這套叢書的檢測訓練層級清晰，從初級的看图配話、趣味學用、拼字遊戲、常識判斷，到較深层的讀前思考、推論歸納、背景探索，加上組對練習與互動討論，明確地突出了學生語言應用能力的培養。

**系統性與連續性** 閱讀材料的系統性，是指根據《英語課程標準》，從語言知識、語言技能、文化意識和學習策略等幾個方面，對閱讀材料進行科學分級，使學生能夠循序漸進，拾級而上。閱讀材料的連續性，則是指閱讀材料的篇幅和內容的關聯性能够让課堂閱讀活動延續并拓展到課外。閱讀教學中經常採用的短篇限時閱讀，雖然容易控制時間，提高閱讀速度，但是因學生的閱讀能力存在差異而不能“面向全體”，且閱讀限時和單一的應試練習形式也很难將課堂閱讀活動延伸到課外。市面上的英文名著簡寫本版本雖多，但像《閱讀空間·新課標英語分級讀物》這樣內容系統、分級明確，並配有大量形式多樣、活潑的分項練習的，確實不多。它彌補了短篇閱讀理解內容相對獨立，不具有連續性的缺陷，使閱讀活動能够从課堂延伸到課外。學生可以自己選擇他們喜歡的、適合自己水平的讀本，教師可以通過諸如寫故事梗概、預測故事情節、進行小組討論等多樣、互動的閱讀練習與活動，將學生在課堂中的思維延伸到課外，並在下一堂課堂教學中檢驗和評價學生上一次課外閱讀活動的結果。

希望有更多的一线教師積極總結自身的教學經驗，廣泛開展和參與閱讀教學的課題研究與探討，總結出更好、更有效率的閱讀教學方法。

中國教育學會外語教學專業委員會理事長  
人民教育出版社外語分社社長



龔亞夫

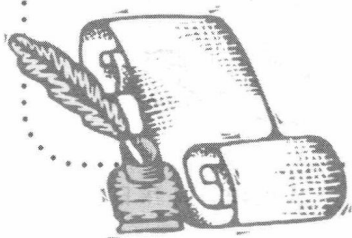
2004年4月18日

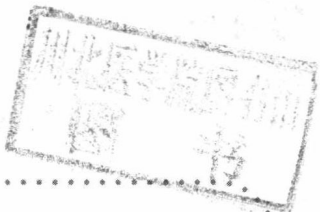
1908120

# Introduction

Henry James was born in New York, in 1843, of Scottish and Irish ancestry. His father was a prominent theologian and philosopher, and his elder brother, William, was also famous as a philosopher. He attended schools in New York and later in London, Paris and Geneva, entering the Law School at Harvard in 1862. In 1865 he began to contribute reviews and short stories to American journals. In 1875 he settled for a year in Paris where he met Flaubert, Turgenev and other prominent literary figures. One year later he moved to London, where he became very popular in Society. In 1898 he left London and went to live in Rye, Sussex. Henry James became a naturalized British citizen in 1915, was awarded the Order of Merit. He died in 1916.

In addition to many short stories, plays, books of criticism, an autobiography and travel volumes, he wrote some twenty novels, the first published being *Roderick Hudson* (1875). These novels include *The Europeans*, *The Portrait of a Lady*, *The Bostonians*, *The Ambassadors* and *The Golden Bowl*.



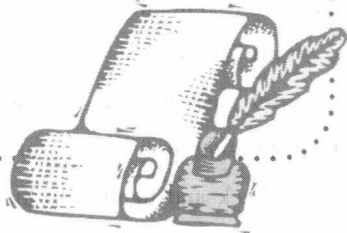


简

介

亨利·詹姆斯于1843年出生在纽约，兼有苏格兰和爱尔兰人的血统。他的父亲是一位知名的神学家、哲学家；他的哥哥威廉也是一位颇有名气的哲学家。他先后在纽约、伦敦、巴黎和日内瓦学习，1862年进哈佛大学法学院进修法律。1865年起，他开始在美国的一些杂志上发表评论性文章和短篇故事。1875年，他在巴黎逗留了一年，并在那里结识了福楼拜、屠格涅夫等几位文学巨匠。一年后，他移居伦敦，成为社交红人。1898年他离开伦敦，移居到苏塞克斯的莱尔地区。亨利·詹姆斯于1915年入英国国籍，曾被授予最高文职勋章。他于1916年辞世。

除了大量的短篇故事、戏剧、评论文章、自传和游记之外，他还写作了近二十部小说，第一部出版的是《罗德里克·赫得森》（1875）。这些小说还包括《欧洲三步曲》《贵妇画像》《波士顿人》《使节》和《金碗》。





## Volume I

### Chapter 1

Under certain circumstances there are few hours in life more agreeable than the hour dedicated to the ceremony known as afternoon tea. The circumstances I have in mind in beginning to unfold this simple history offered an admirable setting to an innocent pastime. The items necessary for the little feast had been placed upon the lawn of an old English country-house, in what I should call the perfect middle of a splendid summer afternoon. The shadows on the perfect lawn were of an old man sitting in a chair near a low table and of two younger men walking to and fro and talking, in front of him. The house that rose beyond the lawn stood upon a low hill, above the river Thames at some forty miles from London. The house had a name and a history; the old gentleman taking his tea would have been delighted to tell you how it had been built under Edward the Sixth and how, finally, it had passed to a shrewd American banker, who had bought it complaining about its ugliness, its incommodity, and who now, at the end of twenty years, had a real aesthetic passion for it.

The old gentleman had a narrow, clean-shaven face, with features evenly distributed and an expression of placid acuteness. He had certainly had a great experience of men, but there was an almost, rustic simplicity in the faint smile that played upon his lean, spacious cheek and lighted up his humorous eye.



## 第一卷

有时候，人一辈子再也没有那么多能比所谓的下午茶这段时间更令人感到心神舒畅的了。我想用这样一段让人向往的时间来开始这篇小故事。时值夏日，天气晴朗，英国乡间一栋古宅前的草坪上已经摆满了下午茶所需要的一切。下午刚刚过去一半，正是我所说的最动人的时刻。草坪上有几个身影，其中一个是一位老人的，他坐在椅子上，离矮茶几不远。还有两个年轻人，在老人的面前走来走去，讲着话。草坪后边的那栋大宅子坐落在一个小山岗上，俯瞰泰晤士河，离伦敦大约四十英里。这栋房子很有来头，历史也很长了。那位正在喝茶的老人对此津津乐道：房子是在爱德华六世时期建造的，后来不知怎么就落入了一位精明的美国银行家之手。他买下之后，心里一直嫌弃它，说它样式难看，住着也不舒服；然而二十年后的今天，他已经对这栋房子拥有了真正的审美的热情。

那位老先生面庞消瘦，胡子刮得很干净，眉宇间带着一种安详但很精明的神态。他的一生饱经风霜，然而从他清瘦、宽



He was neatly dressed, a shawl was folded upon his knees, and his feet were encased in thick, embroidered slippers. A beautiful collie dog lay upon the grass near his chair and a little terrier walked near the other gentlemen.

One of these was a remarkably well-made man of five-and-thirty, with a face as English as that of the old gentleman I have just described was something else; a noticeably handsome face with a lively grey eye and a rich chestnut beard. The person had the air of a happy temperament fertilized by a high civilization.

His companion was a person of a quite different pattern. Tall, lean and feebly put together, he had an ugly, sickly, charming face, with a straggling moustache and whiskers. Whenever he passed the old man, he rested his eyes upon him; and you would have easily seen they were father and son. The father caught his son's eye at last and gave him a mild responsive smile.

"I'm getting on very well," he said to his son. And then turning to Lord Warburton he continued, "He's a very good nurse, you know."

"Isn't he a bit clumsy?" asked his lordship.

"Oh no, he's not clumsy — considering he's an invalid himself. I call him my sick-nurse because he's sick himself. Were you ever sick, Lord Warburton?"

"Yes, sir, once, in the Persian Gulf," Warburton answered.

"He's making light of you daddy," said the other young man.

"That's a sort of joke."

"You young men have too many jokes. I believe things are getting

大的脸颊上，诙谐的眼神中透露出来的那一抹浅笑，却有一种近乎淳朴的单纯。

他的衣衫整洁，膝上放着一块方巾，脚上套着一双厚墩墩的绣花拖鞋。一只漂亮的柯利狗躺在他脚边的草地上，还有一只长毛小狗在另外两位先生旁边跑来跑去。

这两位先生中的一个风度翩翩，大约三十五岁，生就一张典型的英国式的脸，跟我刚才描述的那位老先生构成鲜明的对比；一张相当英俊的面庞，灰色的眼睛炯炯有神，下巴上还有一撮浓密的栗棕色胡须。这人神采奕奕，有一种经过高雅文化熏陶后的气质。

他的同伴是一个跟他完全不同类型的人。这一位给人的总体印象是又高又瘦，有些弱不禁风，模样并不好看，留着唇髭和鬓髯，还有些病怏怏的，但是另有一种勾人心魄的魅力。每从老人面前走过，他总要看老者一眼——显而易见，他们是父子俩。当父亲察觉到儿子的目光，便朝他慈祥地微微一笑。

“我近来身体还挺不错的，”他跟儿子说，又转身对沃伯顿勋爵道，“要知道，他可会照顾人呢。”

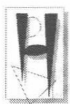
“他不会是个笨手笨脚的吧？”勋爵问道。

“噢，不，他一点儿都不笨——因为他自己也是个病号。我叫他带病的看护，就是因为他自个儿也病着呢。沃伯顿勋爵，你得过什么病没有？”

“得过一回呢，先生，是在波斯湾，”沃伯顿回答说。

“他这是哄你呢，爸爸，”另一个年轻人说，“那是个玩笑而已。”

“你们年轻人开玩笑开得太多了。我觉得有些事情还是需要



more serious. You young men will find that out," said the old man. "I'm convinced there will be great changes; and not all for the better."

"I quite agree with you, sir," Lord Warburton declared. "That's why I find so much difficulty in applying your advice; you know you told me the other day that I ought 'take hold' of something. One hesitates to take hold of a thing that may the next moment be knocked sky-high."

"You ought to take hold of a pretty woman," said his companion.

"The pretty women themselves may be sent flying!" Lord Warburton exclaimed.

"No, no, they'll be firm," said the old man; "they'll not be affected by the social and political changes I just referred to. Marry a good one and your life will become much more interesting."

A momentary silence marked this speech, for it was a secret neither for his son nor for his visitor that his own experiment in matrimony had not been a happy one.

"If I marry an interesting woman I shall be interested: is that what you say?" Lord Warburton asked.

"I should like to see your idea of an interesting woman," said his friend.

"My dear fellow, if I could only see it myself — that would be a great step in advance."

"Well, you may fall in love with whomsoever you please; but you mustn't fall in love with my niece," said the old man.



认真对待。总有一天你们会认识到这一点的，”老人说，“我坚信世事会变，但决不是只朝着好的方向发展。”

“我非常同意您的意见，先生，”沃伯顿勋爵道，“可这也就是我很难遵照你的意见的缘故。记得你曾经跟我说，我应该‘抓住’一些东西。但是如果有件东西片刻过后就会被抛到九霄云外去，那我还抓它干什么呢。”

“你应该抓住个漂亮女人，”他的同伴说。

“漂亮女人也会被抛出去的啊！”沃伯顿勋爵感慨地说。

“不，不会的，她们能靠得住，”老人说道，“我刚才说的那些社会和政治上的变迁，对她们没有任何影响。找个好女人结婚吧，这样你的生活就会有趣多了。”

他们不自觉地沉默了一会儿，因为老先生自己在婚姻上的经历并不美满，这对他的儿子和客人来说都不是秘密了。

“你是说：假如我娶了个有趣的女人，我的生活才会变得有意思些？”沃伯顿勋爵问道。

“我倒想请教一下，你所谓的有趣的女人是个什么样子的？”他的朋友说。

“伙计，我要是自己能弄明白，那可是一大进步呢。”

“好吧，你乐意爱谁就去爱谁，只要别来打我外甥女的主意就行了，”老先生说。



“I haven't the honour of knowing your niece,” Lord Warburton said.

“She's a niece of my wife's; Mrs Touchett brings her to England.”

Then young Touchett explained. My mother, you know, has been spending the winter in America, and we're expecting her back. She writes that she has discovered a niece and that she has invited her to come out with her.”

“I see — very kind of her,” said Lord Warburton. “Is the young lady interesting?”

“We hardly know more about her than you; my mother has not gone into details. She chiefly communicates with us by means of telegrams, and her telegrams are rather inscrutable. ‘Tired America, hot weather awful, return England with niece, first steamer decent cabin.’ That's the sort of message we get from her — that was the last that came. But there had been another one before, ‘Changed hotel, very bad. Taken sister's girl, died last year, go to Europe, two sisters, quite independent.’ It is difficult to understand!”

“When does Mrs Touchett arrive?” asked Lord Warburton.

“We're quite in the dark; as soon as she finds a decent cabin, we imagine. On the other hand she may already have disembarked in England. She never telegraphs when you expect it,” said the old man. “She likes to drop on me suddenly; she thinks she'll find me doing something wrong. She has never done so yet, but she's not discouraged.”



“可我还没有这个荣幸结识你的外甥女呢，”沃伯顿勋爵说。

“她是我太太的外甥女。杜歇太太正在回来的路上，会把她带到英国来。”

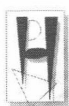
接着小杜歇解释说：“你知道的，我妈妈在美国过的冬天，我们都希望她能早些回来。她写信说她在那边找到一个外甥女，已经邀请她来这边跟我们一起住。”

“原来是这样，她心肠真是太好了，”沃伯顿勋爵称赞道，“这位年轻的小姐是个有趣的人吗？”

“我们跟你一样，对她一无所知，我妈妈并没有细说。她一般跟我们用电报联系，而且她的电报又写得那么难懂：‘美国住厌、天气酷热、偕甥女返英、首轮雅舱。’我们收到的就是这样的讯息——这是最后一封。之前还有一封：‘旅馆更换、很糟。妹去岁亡故、偕其女赴欧、两姐妹、能自立。’这太难懂了！”

“杜歇太太什么时候能到呢？”沃伯顿勋爵问道。

“不知道。我们猜她可能是一有合适舱位就动身呗。其实她可能已经登上了英国海岸。你越是等她的电报，她越是不来。”老先生说，“她喜欢跟我搞突然袭击，老是觉得我会干什么坏事。到现在她还没发现过一次，但是她一直都不死心。”





## Chapter 2

While this exchange of pleasantries took place between the two, Ralph Touchett wandered away a little. As he was walking along, the conduct of his dog called his attention to a person on the lawn. The person in question was a young lady in a black dress who at first sight looked pretty. She was bare-headed, as if she were staying in the house — a fact which conveyed perplexity to Ralph. Meantime the two other gentlemen had also taken note of the newcomer.

“Dear me, who’s that strange woman?” Mr Touchett had asked.

“Perhaps it’s Mrs Touchett’s niece — the independent young lady,” Lord Warburton suggested.

“But where’s my wife then?” murmured the old man.

“I suppose the young lady has left her somewhere; that’s a part of the independence.”

The girl spoke to Ralph, while she held up the terrier. “Is this your little dog, sir?” The young lady seemed to have a great deal of confidence. “I ought to tell you that I’m probably your cousin.”

“Have you arrived with my mother?”

“Yes, half an hour ago. She went straight to her room, and she told me that, if I should see you, I was to say to you that you must come to her there at a quarter to seven.”

The young man looked at his watch. “Thank you very much. I shall be punctual.” And then he looked at his cousin. “You’re very welcome here. I’m delighted to see you.”

